

汉语负迁移对西班牙语学习的影响及对策研究

李俊瑶 李龙翔*

吉林外国语大学

DOI:10.12238/mef.v5i3.4978

[摘要] 语言迁移是指在一种语言习得中对另一种语言产生的影响。在西班牙语学习中,汉语经常起到干扰和抑制的负面影响。对此,本文对西语习得者在西语学习中受到的汉语影响进行了总结分析,并探讨应对策略,以期降低汉语负迁移对西班牙语学习的影响,提高汉语母语者的西语学习能力,改善学习效果。

[关键词] 西班牙语学习;汉语负迁移;对策

中图分类号: H34

文献标识码: A

Research on the Influence of Chinese Negative Transfer on Spanish Learning and the Countermeasures

LI Junyao, LI Longxiang*

Jilin International Studies University

[Abstract] Language transfer refers to the influence of one language acquisition on another language. In Spanish learning, Chinese often has a negative impact of interference and inhibition. In this regard, this paper summarizes and analyzes the Chinese influence on Spanish learners in Spanish language learning, and discusses the coping strategies in order to reduce the impact of Chinese negative transfer on Spanish learning, improve the Spanish learning ability of Chinese native speakers and the learning effect.

[Key words] Spanish learning; Chinese negative transfer; countermeasures

以汉语为母语的西语学习者因长期受到母语思维方式和说话习惯的影响,导致其在接触西班牙语时会经常出现母语迁移的现象,根据现象的不同,分为正迁移和负迁移。如何提高对汉语负迁移影响的认知、如何减轻在学习中负迁移现象带来的困扰、如何在语音、词汇、语法学习中摆脱母语思维的影响,一直是二语习得者有待攻破的难题。本文从西班牙语学习中汉语对语音语调、词汇、语法和语用等方面产生的负迁移影响进行分析,总结出每部分负迁移现象的规律,从而有针对性地提出解决对策,以期提高西语专业学生的实际应用能力。

1 问卷调查

针对汉语负迁移对西语学习的影响,本文采取了调查问卷分析法进行研究,制作了一份共计17道题的调查问卷(含客观题16道,主观题1道),问题涉

及语音、词汇、语法、翻译等多个方面,面向在校的西语系学生和已经就业的西语工作者发放,主要目的是为了掌握西语习得者当下对汉语负迁移的认知程度、想法和建议,从而可以有针对性地提出改善汉语负迁移的对策。最终共回收有效调查问卷178份,其中调查对象学习西班牙语不满一年的同学占19.10%,1~4年的同学占62.92%,4年以上的同学占17.98%,学龄分布比较广泛,问卷结果较为全面,具有充分的有效性。依据调查的各项问题对调查结果进行了归类分析,并得出如下总结:

大多数西语习得者对汉语负迁移的含义不太了解,有66.29%的调查对象目前还没了解过汉语负迁移,但是根据之后的题目统计结果,可以看出大部分调查对象在语音、语法、词汇等方面都受到汉语负迁移的影响。例如,听力作

为西班牙语学习至关重要的一项,有62.92%的西语习得者认为受母语环境的影响,在对理解一篇听力文章的过程时,基于惯性思维会在脑海中将听到的内容先翻译成汉语再进行理解。除此之外,很多调查对象在使用西班牙语的过程中,还会出现语序混乱的情况。其中64.04%的西语习得者习惯于不省略主语并放在句首,这种情况的出现是受到中文语序的影响导致的结果。此外,针对语音、词汇、语法和语用等方面也有相应的调查结果,下面将分别进行结果的分析与总结,以期能够更加深入了解汉语母语对西班牙语学习的负迁移现象,从而为西语学习者提出一些建议,提高学习效果和运用水平。

2 汉语负迁移的主要影响

2.1 语音语调

学习一门语言,最先接触的就是语

音语调,因此,这也成为学好一门语言最关键的象征。倘若连语言的根基都没有夯实打牢,更无从谈及语言的灵活运用。西语和汉语是两类不同语系的语言,首先在语音语调上有着较大的不同。如果西语习得者对其重要程度没有引起重视,那么在两种语言的转换学习中,必定会出现汉语发音负迁移带来的消极影响。例如,中国有些省份的汉语带有一些口音,会将l、n这两个字母的发音混淆,而在西班牙语中这两个字母的发音与汉语有相似之处,故而这些省份的很多西语习得者就会在西班牙语发音中也将其混淆掉,造成各种误会。其次西班牙语中连读较多,以“重音”和语调群为节拍,有重读、轻读的区别,语速较快,听起来是跳跃式的。而汉语的语调是由节拍和节奏构成的,听起来较为平缓。所以,经常会有西语习得者受到汉语发音规律的影响,不注重西班牙语的连读和语调。如果西语学习者用汉语的均匀语速来朗读西班牙语的句子,就会出现很典型的“中式口音”。

2.2 词汇

以汉语为母语的西语习得者使用西语时,常在词汇理解方面存在问题。词汇概念意义的负迁移,体现在习得者掌握西语单词后,在开展西语交流时发现因受到汉语的影响,导致其对单词的概念意义把握不够准确,从而出现一些不恰当的使用。西汉是两种迥然不同的语言体系,因此对于西语习得者来说在学习过程中存在一定难度。

首先,西语词汇方面,某些单词或词组都存在字面意义和引申意义。例如:ardilla,字面意思:松鼠;引申意思:聪明的人。mano de santo,字面意思:圣徒的手;引申意思:灵丹妙药。contigo pan y cebolla,字面意思:与你分享面包和洋葱;引申意思:真挚的爱情等。在使用这些词汇的过程中,习得者容易受到汉语词汇的影响,而忽略这些西语词汇的引申含义,抑或根据汉语中的词汇所指意象选取西语词汇,从而导致使用出现错误,产生歧义。其次,汉语中名词没有词形变化,也不存在动词的变

位,但是在西班牙语中,单词有词形变化和性数变化,动词根据人称要进行相应的变位。汉语语序相对固定,而西语语序相对较灵活。在汉语句子中强调主语,而在西语中主语可以省略,通过动词的变位可知主语。若用汉语母语思维理解和使用西语单词,必然会出现用词不当和表达错误的情况。这样一来,如果不积累大量词汇,西语习得者就会感到吃力,甚至对西语学习产生厌倦。

在调查问卷中,关于“那个可怜的小男孩失去了父母”一句的翻译,有56.74%的同学选择了“El pobre niño perdió a sus padres”;有36.52%的同学选择了“El niño pobre perdió a sus padres”。在了解“pobre”的词义后,我们知道有“冠词+pobre+名词”及“冠词+名词+pobre”两种情况,前者表示可怜、不幸之意,后者表示贫穷、贫困之意,因此,对于这句翻译有56.74%的同学选择了正确答案。由此可见,很多西语习得者对于此类形容词和名词搭配的词组的意思还处于模糊不清的状态。在西班牙语学习中,某些形容词和名词的位置决定了其含义,如果学生将汉语的语序带入到西班牙语中,必然会导致搭配混淆,进而交流时在理解上产生分歧。

2.3 语法

在语法层面上,西班牙语的语法结构与汉语的语法结构存在较大差异。以汉语为母语的西语学习者在学习西班牙语时,很容易出现语法偏误。首先在汉语中主语没有形式上的变化,无非是“你、我、他、他们、我们”等,不会根据时态、语境发生形式上的变化;而在西班牙语中一个动词会根据时态、人称的不同发生很多种变位,即动词变位是西语习得者要时常巩固的基本功,也是在西班牙语学习中需要不断去克服的汉语负迁移带来的影响。其次初级阶段西语习得者对复指、动宾、介宾、自复代词等用法需要花很多时间去适应和理解,尤其在对各种时态和时值进行辨析时,可能出现分辨不清,无从下手的情况。下面列出几个在调查问卷中提出的典型负迁移的语法例句。

(1) 我们希望可以在中国呆几年。

译文:Esperamos quedarnos en China por unos años.

此句汉语表达的意思是我们可以希望可以在中国多呆几年,强调的是我们而不是其他人。但是在西语语法层面来讲,esperar和quedar的主语都是第一人称复数nosotros,可见主句主语和从句主语一致,故不用从句,直接在后面使用原形动词。在此次调查问卷中,有28.65%的同学没有考虑到主从句主语一致,而选择了“Esperamos que quedarse en China por unos años”;还有18.54%的同学选择了“Esperamos podemos quedarnos unos años en China”,都是因为受到汉语的影响,逐词硬译导致谓语动词冗杂。

(2) 长官命令士兵们把食物分发给群众。

译文:El jefe ordenó a los soldados que distribuyeran la comida entre la población.

如果在表达命令的语境下,首先要考虑使用虚拟式,再思考使用虚拟式现在时还是虚拟式过去未完成时,两者的用法相同但时值不同,如果主句使用过去式和过去未完成时,从句动词就要用虚拟式过去未完成时的用法。调查问卷结果显示,有65.73%的习得者能够熟练掌握虚拟式过去未完成时的用法。

2.4 语用

在进行西汉翻译时,翻译者需要具备扎实的外语功底,较强的逻辑思维能力,并且对中西文化有一定的了解,从而达到灵活生动、贴切情境的翻译效果。如果西语习得者语用能力较弱,无法从一个词的多个意思中选出符合语境的应用,那么就有可能理解不对文章作者发出的信号和意图。在汉译西中,有时也需要用一些地道的西语表达方式准确地体现汉语所想要表达的含义。例如“活动成功举办”一句,以汉语为母语的西语学习者会首先想到“celebrar”这个词表示举行、举办,但事实上,对于以西语为母语的國家来说,更加地道且常见的表达是“El evento todo salió bien”。可见,只有在日常学习中要注意

积累类似地道的表达方式,才能在使用西语表达时更加准确。

此外,低阶段的西语学生普遍喜欢直译,而不是先分析句子结构,之后再进行翻译。通常情况下直译会大体表达出句子含义,但有时并不准确。翻译者需要对汉语原文进行分析,从而采用更为贴切的西语进行表达。例如在调查问卷中,“所有的专业术语都被从文章里删除了”一句的翻译,有63.48%的同学选择了“Se han suprimido por completo los tecnicismos del texto”;有26.97%的同学选择了“Todos los tecnicismos suprimieron del artículo”。因长期受到汉语语言习惯的影响,部分西语习得者在句型转换方面处理的效果并不是很好,汉语中“把字句”“被字句”通常对应西语中的被动句,故前者的翻译结果更为准确。

3 对策:给予正确引导,创造语言环境

基于以上出现在西班牙语学习中的各种汉语负迁移情况,可以从以下几点出发寻找合适的对策。首先,若要改善汉语负迁移对西语学习者的干扰,一是,西班牙语教师应改变传统应试的教学模式,而多采用西班牙语授课,多用西语进行内容解读、知识传授,这样能无形中培养学生的西语思维。二是,教师应在课堂上科普汉语负迁移的概念,并对此有所研究,能针对学生可能出现的负迁移问题,采取相应的手段予以帮助,从而让学生在今后的西语学习中更好更快的克服汉语负迁移带来的巨大影响。三是,教师应在课堂上创造良好的语言环境,带动学生讲西语,鼓励学生多说多练,这不仅能让学融入课堂,还能增加学生对西班牙语所学知识的实践,从而在使用中加深印象,同时提高对地

道西班牙语的应用能力。教师可以提供教材中的课文或某一特定主题,让学生每堂课轮流进行展示,这也提供了更多的语言应用机会。任何思维方式的培养都不是一蹴而就的,这需要长期且不间断地输入目的语,久而久之,才能自然而然地使用西语思维去思考问题。

其次,从两国的文化差异入手,既能进行对比学习,加深记忆,又能激发学习者的兴趣。学校应给学生创造身临其境的体验国家文化色彩的机会,类似于吉林外国语大学的地球村,建设出具有丰富的西班牙语国家文化元素的教室,以便学生对于西语国家的文化有更好地认识。同时,多给学生布置外文阅读任务,培养学生的西语表达逻辑;鼓励多观看西语影视剧,举行小组配音、歌唱比赛等活动,积极为学生创造语言实践机会,从而提高学生的西语能力。西语对于以汉语为母语的学生来讲本身就是一种新的挑战,学校和教师要鼓励学生不要怕犯语法错误,要敢想敢说敢表达,把犯错与纠错当作一种学习进步的方式。

最后,学生在空闲时间要适当了解以西班牙语为母语的国家的的风土人情、传统文化、历史背景、生活习惯等,加深对西班牙语使用情景的了解,有利于改善汉语负迁移带来的影响。此外,学生应该在学习之初建立起完整的语言体系,在学习过程中不断地扩充知识,把握好语言的全面框架式的规律,以此使自己的多语际间语言思维转换能力得以提升。从整体着眼,遵循语言的本质规律,尊重语言之间的文化差异,强化语言正迁移,改善语言负迁移,更好地建立起从已知向未知的新语言系统。

4 结语

针对以汉语为母语的西语习得者在

西语学习中遇到的汉语负迁移的影响,本文从语音语调、词汇、语法、语用四个方面阐述了可能出现的问题,并列举典型范例进行分析,从学校、教师、学生三个方面提出改善汉语负迁移的对策。在新时代背景下,学校和教师可通过改变单一的教学模式、完善教学内容、创新教学手段等方式提高西语教学质量,更好地帮助学生正视汉语负迁移现象,并引导学生保持积极乐观的态度,多投入时间和精力,努力克服汉语负迁移带来的阻碍,有效改善汉语负迁移带来的困扰,从而推动我国高素质复合型西班牙语人才的培养。语言负迁移是一个复杂的过程,也是一个循序渐进的过程,但是有迹可循,西语习得者更要多做练习,并时常进行反思总结,增强学习能动性。

基金项目:

吉林省大学生创新训练计划项目“汉语汉语负迁移对西班牙语学习的影响”的阶段性研究成果(编号:202110964092)。

[参考文献]

[1]顾李星.汉语负迁移对英语词汇学习的影响及教学策略[J].山西能源学院学报,2021,34(02):33-35.

[2]裴光钢.中英西语音学习中迁移作用的对比研究[J].山东师范大学学报(人文社会科学版),2010,55(01):126-131.

作者简介:

李俊瑶(2002-),女,汉族,吉林省吉林市人,2020级西班牙语专业本科在读。

*通讯作者:

李龙翔(1995-),男,汉族,河北保定人,助教,硕士,研究方向:西汉翻译。